

在北海道感受愛努的美好

臺北市國小本土語文工作小組愛努文化參訪記行

北海道で感じたアイヌの美しさ

台北市小学校の本土言語ワーキンググループのアイヌ文化見学記録

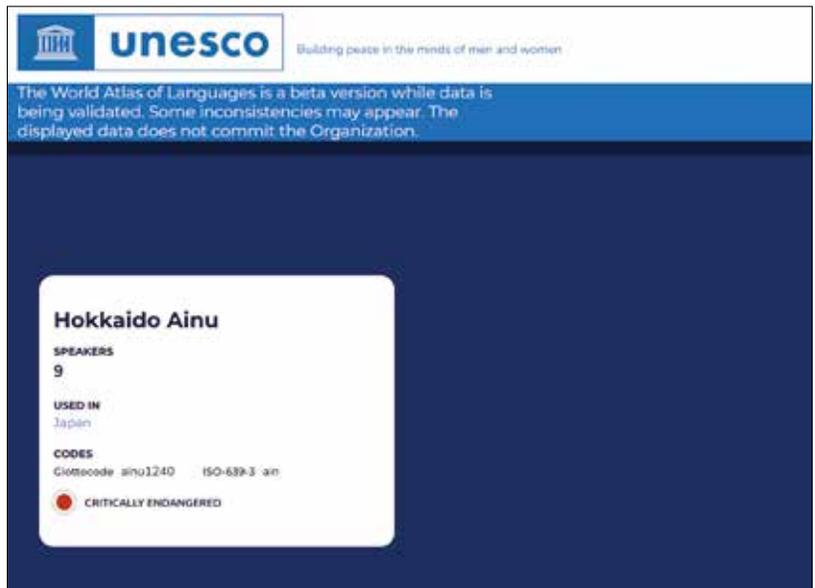
Learning Ainu in Hokkaido: Visiting Report of Cultural Exchange of the Native Languages Working Group of Elementary School of Taipei City

文・圖 | 張嘉芬 (臺北市南港國小校長暨臺北市國教輔導團本土語文領域分團召集人)

語言是文化的載體，是傳承知識的媒介，而本土語言更是地區文化與資源的重要載體，承載著地區的歷史脈絡與人文風華，有著不可替代的重要性。因此，透過復振措施使本土語言永續傳承，也同時保有世界語言的多樣性，已漸成為全球重要課題。根據UNESCO的《世界瀕危語言地圖》(Atlas of the World's Languages in Danger)，全球約7,000種語言中，有超過40%被認定為瀕危語言。語言的消失不僅代表一種溝通方式的喪失，更象徵著一個文化的逐漸失去。

基於對臺灣在地本土語文的珍視與傳承的決心，臺北市政府教育局自2003年起成立臺北市國小本土語言工作小組，迄今已逾20年，在課程規劃、教材研發、教學輔導、以及學習推廣等方面累積了許多豐厚的成就，同

時也培養了無數流利使用本土語文的下一代。為借鏡國外經驗，本土語工作組曾於2011年時前往紐西蘭參訪並汲取了豐富的經驗。今年(2025.3.2-7)，在臺北市政府教育局的支持下，有幸再度向國外延伸學習觸角，由國教科林侑融科長親自率隊，帶領工作組夥伴們前往



UNESCO的世界語言地圖集(WAL)統計資料，能使用愛努語口說者不足十人，列為極度瀕危語言。



關根健司先生介紹愛努復振的先行者萱野茂先生（參訪日期：2025.03.04）



二風谷小學校長遠山校長介紹學校愛努探究課程（參訪日期：2025.03.04）

日本原住民族愛努族的家鄉—北海道，參訪愛努語言文化。

愛努民族居住於日本北海道區域，因政府同化政策所致，使得愛努族語的使用人口大量消失。依據聯合國教科文組織（UNESCO）出版的《世界語言地圖集》（WAL, The World Atlas of Languages）統計，現今能夠流利使用愛努語的口說者不足十人，列為極度瀕危語言。近年，日本政府開始採行對愛努民族的保護與復振措施，在法規方面，於2008年通過了愛努族是原住民族的國會決議；2019年通過了愛努族政策實施推動法，明訂禁止對愛努族的一切歧視且包含對愛努族的相關復振措施。除政府單位外，民間也採行了一系列振興愛努族語的積極措施。透過日本政府與民間的攜手推動，愛努族語言文化的復振在近幾年愈發看見曙光，因此，工作小組規劃了此行的參訪，期待透過深度踏查，了解更多愛努族的文化以及語文振興工作，同時汲取得以借鏡的推動經驗。

從歷史探究看見愛努復振

在語言教學推動方面，我們從愛努語教室

的關根健司先生那裏，學到語言學習必須讓學習者透過動態沉浸的方式，讓學習者覺得有趣，學習才能持續且有效果。我們也在參觀二風谷小學的過程中，體驗到結合PBL專題導向的議題探究式學習，讓不同學習階段的孩子依據程度，探究不同的愛努族議題，藉由自主學習引發思辨與實踐，比起對學習者講述陳年往事更具學習成效。

沉浸學習的好處

記得丹菊教授在分享介紹時說了一段故事，他說他有一位愛努族的好朋友，每次到餐廳用餐，一定堅持只說愛努語，就算服務生聽不懂，他也堅持只透過愛努語加上肢體語言來點餐，完全不使用日語。在這樣看似雞同鴨講的堅持下，神奇的是，對方也都能理解，而他自己本人也都能享用到美味的餐點。此外，到二風谷聆聽關根健司先生分享他的愛努語教室時，他也說著同樣的方式，他使用百分百的目標語（愛努語）進行教學，輔以有趣生動的教具和活潑的活教法，例如利用自我介紹、歌謠、表演或是技藝學習等，學生們都是在與生



二風谷小學校-愛努議題探究學習之學生學習作品 (參訪日期：2025.03.04)

活結合的動態活動中愉快的學習，因此非常樂於來參加愛努語教室，學得非常開心也學得很有成效。他稱這樣的教學法為直接教學法，並表示這是他去紐西蘭蹲點，向毛利人習得的方法。這些例子都清楚地呈現了語言沉浸式學習的好處。語言原本就是溝通工具，無須複雜，結合真實生活情境，鼓勵學習者勇敢大膽的使用，輔以肢體的表述，讓語言自然而然的多樣性存在，欣賞、尊重、學習，相信多語共存共榮並不是夢想。

書寫系統相當重要

愛努語為口述語言，因此並無文字留

存，現階段愛努語復振推廣，在文字表述方面是以日語或是羅馬字來表述，不僅透過字典的編纂作為書寫參考的準據，更研編了故事繪本，以利愛努語推廣，可以顯見書寫系統對文字保存的重要。

筆者自民國86年投身本土語言推廣工作迄今近30年。透過語文競賽指導、教學到通過語言認證，一步步藉由自身經驗而體認到：本土語言須經由聽說讀寫全方位向來保留與傳承的重要性。當然，期間不乏受到許多經年使用母語口說但無使用書寫系統的先進們挑戰，表示母語能說就好，何須一定要學標音系統或書寫系統，但此行的愛努語文深度查訪後，更加確信了語言必須透過聽說讀寫全方位的學習，才能夠更有效且精準



北海道大學所贈之愛努族語繪本內頁（參訪日期：2025.03.03）



在「豐浦情報發信設施」的愛努族傳統服裝穿著體驗（參訪日期：2025.03.05）

的留存與傳承。

語言學習不分民族

此行協助我們進行愛努語言文化導覽的北海道大學丹菊逸治教授、二風谷愛努語教室的教師關根健司先生、在豐浦愛努情報中心協助導覽的田中博子小姐，他們都並非愛努族人，但都致力投注在愛努語言文化的推廣工作上。尤其是關根先生，一趟偶然的旅途因緣，成了投身愛努語教學的契機。對談中了解到，他是透過愛努族人留下的大量錄音資料而習得愛努語，這樣的自學精神與成果著實令人感佩！如今二風谷的愛努語教室日益茁壯，關根先生在愛努語傳承上成就無數桃李，也包含了自己的女兒關根摩耶。筆者從事本土語言教學過程中，不乏接觸到非原住民族人選擇學習族語、或是非客家人選擇學習客語等。學習語言與族裔無涉，我們期待看見更多認同傳承語言學習的重要，讓語言多樣性的推動路上，有更多熱血注入。

面對歷史，勇敢調整方向與腳步，日本政府與民間資源攜手接住流失中的愛努，讓

隱身在大和民族中的愛努人開始願意大聲承認自己的血統。如同在豐浦為我們導覽的田中博子小姐所云：「以前，愛努人不敢承認自己，現在有更多愛努人願意大聲說出自己的身分了。」雖然愛努語言復振之路仍然遙遙漫長，但一盞盞逐漸點亮的燈火，仍是為瀕危的本土語言帶來莫大的希望，這也是我們本土語文工作組此行最大的欣慰與期望。看見失落中的語言逐漸找到自己的定位並力求傳承的動力與方向，也彷彿看見了我們自己努力的初衷，也更加確定了自己的使命與著力的方向。臺灣本土語復振逾30年，感謝從政府到民間投注了大量的資源，讓臺灣既存的自然語言得有永續的根基與力量，懷抱豐厚的資源，借鏡愛努族人復振的用心、決心與方略，相信我們將能更加堅定的振步向前，祈願臺灣祈願日本祈願世界更多的地方，得以接住流失中的語言，符應UNESCO的呼籲，也如同愛努族語Upopoy之意，一齊大聲唱出多樣語言的共生共榮！◆